

## RECREACIONES BÍBLICAS EN TOSEFTA SOTA\*

### Biblical Recreations in Tosefta Sota

OLGA I. RUIZ MORELL  
*Universidad de Granada*

BIBLIO [0544-40X. (1998) 47; pp. 5-18]

**Resumen:** La Tosefta se considera generalmente como complemento de la Mishnah. Como tal, se debe entender que se trata de una obra halákica (normativa). Pero el tratado *Sotah* se diferencia del resto de la obra. Parece tratarse más bien de un texto fundamentalmente hagádico (narrativo) que lo aproxima más a los midrasim. El uso de las Escrituras es notablemente frecuente. En este artículo analizo una serie de ejemplos en los que no sólo se emplea la Biblia como respaldo de la halakah, sino que se elaboran o recrean episodios bíblicos que ilustran, generalmente, la hagadah. La inclusión de textos o personajes de la Biblia concede una mayor autoridad al texto.

**Abstract:** The Tosefta is generally considered as a complement or companion to the Mishnah, so it must be supposed as a halakic text. But the tractate *Sota* is quite different from the others tractates. It is more like a hagadic text, so we can find many coincidences with the Midash. The use of the Bible is very frequent. In this paper I analyze a few examples where the Bible is not only employed for splendid recreations of biblical episodes or characters, which concedes authority to the text.

**Palabras clave:** Biblia. Hermenéutica. Tosefta.

**Key Words:** Bible. Hermeneutics. Tosefta.

En gran medida, la literatura rabínica trata de establecer una coherencia entre Ley Escrita y halakah. Bajo este presupuesto se aplican una serie de reglas hermenéuticas mediante las cuales elaborar la exégesis del texto bíblico. Incluso empleando el texto mismo de la Biblia, *explicar la Torah por*

---

\*. Este artículo ha sido realizado dentro del Proyecto de Investigación *Lengua y Literatura del Judaísmo Clásico* (PB96/1422), subvencionado por el Ministerio español de Educación y Ciencia.

*la Torah*. Esta actividad se desarrolla fundamentalmente en las obras midrásicas, pero no está ausente en Misnah y Tosefta. El tratado Sotah de Tosefta en concreto emplea de forma casi *exagerada* las Escrituras. No sólo se emplea como respaldo de la halakah o como fuente de la que obtener o actualizar nuevos preceptos. Se elaboran además magníficos pasajes, a veces como mero adorno, en los que se observa el dominio y conocimiento que se tenía del texto bíblico. El gusto por recurrir a las Escrituras es notable. Por las cualidades de este tratado creo entender que en muchos casos se recurre al texto bíblico para enriquecer la obra.

La riqueza de recursos al recurrir a las citas bíblicas se observa especialmente en una serie de pasajes en los que su empleo no es meramente respaldo halákico. En su forma, se emplean generalmente estructuras dialogadas, e incluso monólogos. Se reconstruye el texto en estilo directo, poniendo en boca de sus personajes las Escrituras o bien su explicación. Son relativamente abundantes los casos en que nos hallamos ante estas dramatizaciones en TosSot, tanto con intención exegética, como para enriquecer un párrafo. Seleccione en este trabajo una serie de pasajes que creo representativos de cada una de las formas empleadas habitualmente. La traducción de los textos corresponden al Ms. Viena, mientras que las variantes del Ms. Erfurt las señalo en el estudio.

## 1. SE RECONSTRUYE UN EPISODIO DE LA BIBLIA MEDIANTE EL ESTILO DIRECTO.

1.1. En TosSot 5,12 se pone en boca de Sara, en una misma discusión con Abraham, sus protestas por Agar, pero mediante dos citas que se corresponden a dos momentos diferentes: la primera ante el nacimiento de Ismael y la segunda por el nacimiento de Isaac.

*TosSot 5,12:*

Así nos encontramos con nuestra madre Sara, la cual le dijo a nuestro padre Abraham: «*Sea Yhwh juez entre tú y yo (Gn 16,5)*». Pero con todo, ella le insistió: «*Expulsa a esa esclava y a su hijo (Gn 21,10)*».

De esta forma aplica la misma interpretación, que desarrolla a continuación, en ambos episodios: Dios le dio la razón a Sara en ambos casos. (En el Ms E no se incluye la segunda cita).

1.2. Muy semejante, pero recurriendo a un único pasaje bíblico del que se extraen los versículos citados, es el que trata de explicar las palabras dichas por Rahab:

*TosSot 8,4:*

Y por eso Rahab les dijo a los mensajeros de Josué: *«Porque nos hemos enterado de cómo Yhwh secó las aguas del mar de las cañas delante de vosotros a vuestra salida de Egipto... Al oírlo, ha desfallecido nuestro corazón... (Jos 2,10-11)».*

En esta ocasión se incluye esta cita con ocasión de la exégesis realizada anteriormente sobre Jos 5,1, versículo por el que se sabe cómo supo Rahab de lo ocurrido en el mar de las Cañas, donde se separaron las aguas, a la salida de Egipto. Se explica el Texto con el Texto.

1.3. Un ejemplo interesante en su elaboración es TosSot 8,6, donde se reconstruye un párrafo homogéneo a partir de varios fragmentos de citas:

*TosSot 8,6:*

Estando aún en el Jordán les dijo Josué: *«Cada uno de vosotros cargue sobre sus hombros una piedra según el número de las tribus de Israel (Jos 4,5), las depositaréis (Jos 4,3) donde habían pisado los pies de los sacerdotes (Jos 4,9) en el Jordán. Será una señal para los hijos de que sus padres pasaron el Jordán».*

Las palabras de Josué quedan perfectamente enlazadas, a pesar de emplear las citas de forma desordenada. Reconstruyendo el texto se explica la intención de las piedras conmemorativas. Curiosamente, se completa la orden de Josué con un añadido en el que se observa cierta semejanza en el contenido de Jos 4,6, *para que ésto sea señal entre vosotros, porque el día de mañana vuestros hijos os preguntarán....* En E no se incluye este añadido.

1.4. Se toma un texto bíblico adaptándolo a una nueva situación y poniéndolo en boca de otro personaje. Así se presentan como palabras pronunciadas por los ángeles un versículo de la bendiciones de Moisés:

*TosSot 4,9:*

Los ángeles servidores gimieron diciendo ante Él: «*Dio cumplimiento a la justicia de Yhwh y a sus juicios para con Israel*» (Dt 33,21).

También en boca de los ángeles se citan fragmentos del Salmo 8:

*TosSot 6,5:*

En ese mismo momento miraron los ángeles servidores, los cuales se habían unido como un acusador ante El Santo, Bendito Sea, cuando creó El Santo, Bendito Sea, al primer hombre, diciendo ante El: «Señor del mundo, *¿qué es el hombre para que de él te acuerdes?... algo menor le hiciste que los ángeles... Le diste imperio en la obra de sus manos,... las ovejas y bueyes,... los pájaros del cielo...* (Sal 8,5-9)».

El Ms E es mucho más breve tanto en la sentencia introductoria como en la cita misma. No especifica el momento en el que los ángeles pronuncian estas palabras.

1.5. Pero esta personificación de citas bíblicas se realiza también de forma más elaborada, con una clara intención exegética. En Dt 21,7-8 se enuncia la oración que los ancianos de la comunidad deben recitar durante el ritual de desnucamiento de la ternera<sup>1</sup>. En la literatura rabínica (Sot 9,1-9, TosSot 9,1-2) se establecen con mayor detalle las obligaciones de cada grupo que participa en el ritual: los sacerdotes, los ancianos. Uno de estos elementos detallados es precisamente esta oración. En Sot 9,6 y TosSot 9,2 se establece qué le corresponde decir a cada uno. TosSot lo explica estableciendo un diálogo en el que se escenifican estos versículos.

---

1. Ritual mediante el cual se purifica la tierra en la que se halla el cadáver de un hombre asesinado, cuando se desconoce quién es el homicida. No sólo se purifica la tierra, sino que principalmente se trata de redimir de cualquier posible culpa por negligencia a las comunidades cercanas. Dt 21,1-9.

*TosSot 9,2:*

Los ancianos dicen: *Nuestras manos no han derramado esa sangre y nuestros ojos no lo han visto (Dt 21,7).*

Los sacerdotes dicen: *¡Oh, perdona Yhwh a tu pueblo Israel a quien rescataste (Dt 21,8).*

El Espíritu Sagrado dice: *La sangre les será perdonada (Dt 21,8).*

Son tres oraciones, cada uno dice una.

Se recurre a un esquema exegético tan simple como es la expresión: שלשה דברים מי שאמר זה לא אמר זה *Tres oraciones, cada uno dice una*, elaborando una serie de interpretaciones cuya estructura es la misma a lo largo de todo el capítulo 9. Coincide con SNm 88, tradición de la que probablemente la tomó Tosefta. Supongo el siguiente proceso de elaboración: reelabora Sot 9,6<sup>2</sup> con la estructura de SNm 88, incluyendo a continuación textos idénticos al midrás, así como nuevos desarrollos. Una vez establecida la fórmula, se aplica sobre otros pasajes bíblicos, repartiendo cada oración a cada personaje, obteniendo interpretaciones muy diferentes.

Recrea pasajes bíblicos de diferente modo que en la Biblia. Así en TosSot 9,3 se extraen tres versículos de Nm 13 mediante los cuales elabora un diálogo que nos sitúa en el momento anterior a la conquista de Canaán.

*TosSot 9,3:*

Del mismo modo has de interpretar:

---

2. Sot 9,6: Los ancianos de aquella ciudad se lavan las manos en las aguas del lugar del desnucamiento de la ternera y dicen: *Nuestras manos no han derramado esa sangre y nuestros ojos no lo han visto (Dt 21,7).* ¿Cómo podemos pensar siquiera que los ancianos del tribunal hayan derramado esa sangre? Realmente se refiere a: «No vino a nosotros ni lo despedimos sin alimento, ni lo vimos ni lo dejamos solo». Los sacerdotes dicen: *Perdona Yhwh a tu pueblo Israel a quien rescataste, y no pongas sobre sangre inocente en medio de tu pueblo Israel (Dt 21,8).* No era necesario decir: *la sangre les será perdonada (Dt 21,8)*, pues es el Espíritu Santo el que anuncia, *siempre que hagáis así, la sangre les será perdonada (Dt 21,8).*

*Hemos llegado hasta el país donde nos enviaste (Nm 13,27):* dijo Josué.

Caleb dijo: *Subamos decididamente y apoderémonos del país (Nm 13,30).*

Los espías dijeron: *Ahora que el pueblo que habita en el país es fuerte (Nm 13,28).*

Tres oraciones, una junto a la otra. Cada uno dice una.

Se pone en boca de Josué un texto que según la Biblia corresponde a los espías enviados a inspeccionar la tierra de Canaán, para a continuación manifestar el deseo de conquista de Caleb al que responden los espías sus temores. Se reinterpreta un episodio cambiando el orden de versículos y sus interlocutores.

Se emplea también para razonar un pasaje como el de ISm 4,8-9 donde los filisteos se lamentan del poder del Dios de Israel, pero a su vez se alientan para la batalla. TosSot 9,4 elabora un diálogo, donde no lo hay, para así tratar de explicar el sentir del campamento filisteo.

*TosSot 9,4:*

Del mismo modo has de interpretar:

*¡Ay de nosotros! ¿Quién nos librará de manos de estos dioses poderosos?* (ISm 4,8): dijeron los buenos que había entre ellos.

Los malvados que había entre ellos dijeron: *Estos son los dioses que hirieron (a Egipto) (ISm 4,8),* doce plagas con las que llenaron el desierto.

Los héroes que había entre ellos dijeron: *¡Oh filisteos, cobrad ánimos y portaos valientemente!* (ISm 4,9).

Tres oraciones, una junto a la otra, etc.

Concluye este bloque exegético con una magnífica y hermosa interpretación de Cnt 8: el amor entre Dios y su Pueblo de Israel es como el de unos enamorados, que se manifiesta incluso ante los demás pueblos del mundo.

*TosSot 9,8:*

Del mismo modo has de interpretar:

*Debajo del manzano te desperté* (Cnt 8,5): dijo el Espíritu Sagrado.  
*Ponme cual sello en tu corazón* (Cnt 8,6): dijo la nación de Israel.  
*Porque es fuerte el amor como la muerte* (Cnt 8,6): dijeron los pueblos del mundo.

Tres oraciones, una junto a la otra, etc.

1.6. Es bien sabido el uso del verbo  $\text{אמר}$  para realizar una exégesis rabínica del Texto. Ésta se construye de diversos modos. Como hemos visto y señalado en los ejemplos anteriores, se elabora una escenificación en la que se atribuye a algún personaje ciertos versículos. Como cabe esperar se emplea el verbo  $\text{אמר}$ . Pero la novedad de éste verbo en la exégesis se manifiesta cuando se reinterpretan las Escrituras, para lo que se utiliza la forma del perfecto (Pérez Fernández, 1990). Mediante este sistema se propone el sentido real de ciertas palabras.

*TosSot 3, 7:*

La abundancia precisamente fue lo que provocó que *Decían a Dios: Apártate de nosotros,...* *¿Qué es Šadday para que le sirvamos?* (Job 21,14-15). Querían decir ( $\text{אמרו}$ ): «No le debemos más fatigas que la de enviarnos dos gotas de lluvia, ya que tenemos ríos y manantiales de los que disfrutamos en época de calor y en época de lluvia».

Mediante la forma  $\text{אמרו}$ , *Querían decir*, se ofrece una interpretación en primera persona de lo que debieron pensar los hombres a los que Dios castigó con el Diluvio. Al comprobar las variantes del Ms. E, se observa que en la reinterpretación la sintaxis es completamente diferente, pero el verbo  $\text{אמרו}$  sí se utiliza para introducir la explicación. Se suma a este párrafo el atribuir a unos personajes concretos un texto bíblico correspondiente a otra situación, hecho que, tal como se manifiesta en gran parte de los ejemplos propuestos, es frecuente.

1.7. Se obtienen además unas magníficas reinterpretaciones de episodios narrados en la Biblia, sobre los que faltan detalles que los rabinos tratan de solucionar representando tales episodios, pero empleando para ello las Escrituras.

*TosSot 8,9.*

¿Cómo dijeron los israelitas las bendiciones y las imprecaciones? Seis tribus subieron a la cima del monte Gerizim y seis tribus subieron a la cima del monte Ebal. [...] Volvieron los rostros hacia el monte Gerizim y comenzaron con la bendición:

–Bendito aquel que no haga imagen o ídolo, pues es abominación para Dios la obra de las manos del artesano y no la deja en secreto.

Iban respondiendo unos y otros diciendo:

–Amén.

Volvían sus rostros hacia el monte Ebal y comenzaban con la imprecación:

–*Maldito sea el hombre que haga una imagen (esculpida o fundida, abominación de Yhwh) (Dt 27,15).*

Unos y otros respondían:

–Amén.

Volvían sus rostros hacia el monte Gerizim y comenzaban estas bendiciones:

–Bendito el que cumpla las palabras de la Torah.

Volviéndose hacia el monte Ebal comenzaban estas imprecaciones:

–*Maldito el que no mantiene las palabras de la Torah (Dt 27,26).*

Describe el momento en que los israelitas pronuncian las bendiciones y maldiciones tal como Moisés había establecido que se hiciera al cruzar el Jordán. El episodio se corresponde con Jos 8, pero las maldiciones, así como la orden dada por Moisés, pertenecen a Dt 27. En este pasaje no se cita ninguna bendición, por lo que los rabinos en su interpretación recurren al texto bíblico de las maldiciones, redactándolas de forma positiva. Por ello las sentencias son paralelas, copiándolas hasta el último de los detalles, incluidas partículas ausentes ya en el HR como es el relativo  $\text{וְשֵׁנִי}$ . Este fragmento se encuentra también en la Misnah, Sot 7,5.

1.8. Otra magnífica representación de un episodio bíblico es TosSot 6,2-3. Se proponen diversas posibilidades, dependiendo de la interpretación de cada maestro.



*TosSot 6, 2-3:*

(2) Explicó R. `Aqiba': «En el mismo instante en que los israelitas subieron del mar, quisieron entonar un canto. Se posó sobre ellos el Espíritu Sagrado y entonaron el canto. ¿Cómo lo hicieron? Como un pequeño que recita el *Hallel* en el colegio y responden tras él repitiendo todas y cada una de las frases.

Moisés decía: *A Yahveh cantaré* (Ex 15,1).

Los israelitas contestaban: *A Yahvéh cantaré*.

(3) Moisés decía: *Es Yahvéh mi fuerza y mi potencia* (Ex 15,2).

Los israelitas respondían: *Es Yahvéh mi fuerza y mi potencia.*»

R. Le`azar b. R. Yosi ha-Gélili dice: «Como un adulto, que recita el *hallel* en la sinagoga y responden tras él con la primera estrofa:

Moisés decía: *A Yahvéh cantaré*.

Los israelitas replicaban: *A Yahvéh cantaré*.

Moisés decía: *Mi fuerza y mi cántico son Yahvéh*.

Los israelitas contestaban: *A Yahvéh cantaré*.

Moisés decía: *Es Yahvéh un luchador* (Ex 15,3).

Los israelitas respondían: *A Yahvéh cantaré.*»

R. Nehemyah dice: «Tal como los hombres recitan el *Šema`* en la sinagoga, según está dicho, *y dijeron así* (Ex 15,1), lo que nos enseña es que Moisés solía empezar con una palabra, y los israelitas iban respondiendo tras él y terminaban juntos:

Moisés decía: *Entonces Moisés (y los hijos de Israel) cantaron* (Ex 15,1).

Los israelitas contestaban: *A Yahvéh cantaré*.

Moisés decía: *Es Yahvéh mi fuerza y mi potencia*.

Los israelitas contestaban: *Él es mi Dios y he de encomiarle* (Ex 15,2).

Moisés decía: *Es Yahvéh un luchador*.

Los israelitas continuaban: *Yahvéh es su nombre* (Ex 15,3).»

Son varias las interpretaciones que sobre este canto se realizan, pero siempre se recurre a la escenificación para su más clara comprensión. TosSot amplía

Sot 5,4 mediante la interpretación e inclusión del texto bíblico, como es frecuente en este tratado.

## 2. SE INCORPORA EL TEXTO BÍBLICO A SU PROPIA EXÉGESIS.

2.1. Se trata de una recreación realmente hermosa, tanto por el resultado obtenido como por la claridad de la interpretación, lográndose pasajes muy homogéneos.

*TosSot 4,17-18:*

(17) De igual modo te encuentras con respecto a la serpiente primitiva, que era el más astuto de los animales y de todas las bestias del campo, según está dicho, *La serpiente era el más astuto [de los animales]...*

(Gn 3,1). Deseó matar a Adán para poder casarse con Eva, y el Omnipresente le dijo: «Te prometí que serías el rey sobre todos los animales y bestias, pero resulta que como no ha querido, *Maldita sea entre todos los ganados y entre todas las bestias salvajes (Gn 3,14).*

Te prometí que andarías con porte erguido como el hombre, pero ahora que no lo has querido, *sobre tu vientre caminarás (Gn 3,14).* Te prometí que comerías de la comida del hombre y beberías de la bebida del hombre, pero ahora, *polvo has de comer todos los días de tu vida (Gn 3,14).*

(18) Deseaste matar a Adán y casarte con Eva, pero ahora, *la enemistad pondré entre ti y la mujer (Gn 3,15)*».

Te encuentras interpretando que lo que buscó, no se le dio, y lo que tenía en su poder, se le quitó.

En este diálogo, se explica el pecado cometido por la serpiente, al que le sigue el castigo según el texto bíblico. Se explica de forma inmediata la justicia aplicada por Dios, tal como se deja de manifiesto al final del párrafo.

Es curioso, no obstante, un cambio realizado sobre el texto bíblico: sustituye *אתה ארור maldita seas* por *ארור הווא maldita sea*, por cuestiones de superstición: no se considera oportuno incluir en el texto una maldición en segunda persona, pues ésta podría manifestarse en el que escucha o lee el

texto (comentario que agradezco al prof. M. Mishor). Pero en el texto precedente también realiza el cambio a tercera persona, rompiendo el diálogo directo de Dios con la serpiente, para retomarlo a continuación.

Son varias las licencias que se permiten sobre el texto bíblico, lo que nos manifiesta una cierta liberalidad en algunos autores o grupos académicos que llegan a someter el texto de la Biblia a su interpretación o redacción. Pero no es actitud generalizada, de hecho, el Ms. E manifiesta un mayor respeto por las Escrituras y ofrece un texto notablemente diferente:

(17) Y así nos encontramos con la serpiente que puso sus ojos en Adán con el deseo de asesinarlo para casarse con Eva. Le dijo el Omnipresente: «Te prometí que serías el rey sobre todos los animales y bestias, pero ahora *maldita seas entre todos los ganados* (Gn 3,14). Te prometí que andarías con porte erguido, pero ahora *sobre tu vientre caminarás* (Gn 3,14). Te prometí que comerías manjares como el hombre, pero ahora, *polvo has de comer* (Gn 3,14).

(18) Tú dijiste: «Asesinaré a Adán y me casaré con Eva», pero ahora *la enemistad pondré*. Te encuentras interpretando respecto a la serpiente que lo que buscó no se le dio, y lo que tenía en su poder, se le quitó.

2.2. Otro texto en el que se incorporan las Escrituras en su propia exégesis es TosSot 3,19, donde Dios explica a Nabucodonosor su pecado y castigo. No obstante en este caso se rompe la unidad lograda en el texto anterior al incluir algunas formulas exegéticas introductorias del texto bíblico, כִּי הָיָה אֲדָמָה וְאֵשׁ,...

*TosSot 3,19:*

Nabucodonosor decía: «Los humanos no son dignos de que yo habite entre ellos, así pues me haré una nube pequeña y habitaré en medio de ella», según está dicho, *Escalaré las alturas de las nubes...* (Is 14,14). Le dijo el Omnipresente, Bendito Sea: «*Tú dijiste en tu corazón: (El cielo escalaré...)* (Is 14,13), pero Yo te haré descender a lo más hondo del foso». ¿Qué añade? «*Al Šeol has sido precipitado, a lo más hondo de la fosa* (Is 14,15). Tú dijiste: «Los humanos no son dignos de que yo

habite entre ellos», pues bien, *de entre los hombres serás arrojado* (Dn 4,29)». *En aquel momento la palabra se cumplió en Nabucodonosor, que fue arrojado de entre los hombres* (Dn 4,30). *Todo esto se cumplió en el rey Nabucodonosor, al cabo de doce meses* (Dn 4,25-26)».

Es extraño observar cómo una vez elaborado el pasaje mediante el intercambio exégesis-Biblia, se recurra a las fórmulas introductorias que rompen esa linealidad lograda en la narración. Es posible pensar en un texto retocado por distintos redactores. Hay que señalar que esta exégesis basada en la recreación parece característica sólo de ciertos grupos académicos. (Ms E emplea otros fragmentos de las últimas citas e incluye Dn 4,14).

### 3. IMITACIÓN DEL ESTILO BÍBLICO.

Pero no siempre se recrea un episodio bíblico mediante el texto de la Biblia. Tal como observamos en TosSot 8,9 en ciertas ocasiones recurren al HB para otorgar un carácter sacral a ciertos textos. Pero además es posible recurrir a la tradición oral para cubrir lagunas narrativas.

3.1. En TosSot 4,7 se describe de forma magnífica a Moisés ante la tumba de José.

*TosSot 4,7:*

¿Cómo sabía Moisés dónde estaba enterrado José? Unos contaban que Serah, hija de Aşer, era de la misma generación. Fue y le dijo a Moisés: –José está enterrado en el río Nilo. Los egipcios le hicieron unas parrillas de metal y las unieron con un paño.

Fue Moisés y se puso en pie junto al río Nilo y dijo:

–José, ha llegado la hora en que el Santo, Bendito Sea, liberará a Israel. Pero ocurre que la Sekinah está retenida por ti, e Israel está retenido por ti, y las nubes de gloria están retenidas por ti. Si muestras tus huesos, bien, si no, estamos libres del juramento que hiciste pronunciar a nuestros padres.

Flotó el féretro de José, Moisés lo tomó y se fue. Y no te asombres, pues he aquí que el texto dice, *Mas sucedió que cuando uno de ellos derribaba su viga, cayósele el hierro [del hacha en el agua]... Preguntó el varón de Dios: «¿Dónde ha caído?» Mostróle el lugar, y [Eliseo] cortó un palo, lo arrojó allá, e hizo sobrenadar el hierro (IIRy 6,5-6). ¿Acaso de aquí no podríamos hacer un argumento a fortiori? Si Eliseo, que era discípulo de Elías, que era discípulo de Moisés, lo hizo, con cuanta más razón Moisés, que era el maestro de Elías, que era el maestro de Eliseo.*

Pero hay quien cuenta que José fue enterrado en las tumbas reales y que fue Moisés y se puso en pie junto a las tumbas reales y dijo: «José, ha llegado la hora en que el Santo, Bendito Sea, liberará a Israel. Pero ocurre que la Sekinah está retenida por ti, e Israel está retenido por ti, y las nubes de gloria están retenidas por ti. Si tú descubres tus huesos, bien, si no, nosotros estamos libres del juramento que hiciste jurar a nuestros padres». De inmediato flotó el féretro de José, fue Moisés y lo tomó.

Se trata claramente del empleo de narraciones transmitidas de generación en generación, precisamente por la existencia de dos versiones. Ambas muy semejantes, con diferencias en los datos concretos aportados, no en la narración misma de los hechos, en la que siguen un desarrollo idéntico. Lógicas variantes de una leyenda recordada y retocada en la trasmisión. También aparecen ambas versiones en Sot 13a.

Como nota anecdótica, aunque no concluyente, destaco el empleo de la partícula מִיָּנִי *minyān* (¿De dónde se deduce que...?) al comienzo de la narración. Por lo general es fórmula que se emplea para preguntar por la base bíblica de algún dato o sentencia. En esta ocasión se emplea para presentar no un texto bíblico, sino una tradición sobre el período bíblico (¿Cómo supo...?).

Pero para concederle una cierta veracidad al texto y recrear lo mejor posible el episodio, se recurre a unos elementos lingüísticos ya desaparecidos en el HR (excepto en citas bíblicas y en la liturgia). En Ms V se emplea la ya extraña forma bíblica del pronombre personal אֲנַחְנוּ (*nosotros estamos*

*libres*). Recordemos que en el HR esta forma desaparece empleándose únicamente אנו. Otro caso de imitación del HB aparece en Ms E que emplea el relativo שאת (el juramento que hiciste pronunciar), sustituido en el HR por la preformativa -ש. En ambos casos corresponde a fragmentos supuestamente pronunciados por Moisés, con lo que se intenta imitar el hebreo bíblico que este personaje hablaría. Además así se le concede cierta antigüedad a la narración. Curiosamente, el resto del párrafo está elaborado con sustantivos y construcciones sintácticas típicamente rabínicos. Esto pone de manifiesto que los usos arcaicos mencionados son introducidos intencionadamente por el redactor, de manera que, además de explicar un episodio perteneciente al período bíblico, se entienda como tradición antigua y cierta.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ARANDA P.- GARCÍA M.- PÉREZ F., 1996, *Literatura judía intertestamentaria*. Estella.
- GIRÓN, L., 1992, "Literatura derásica" en *El Olivo* 36 (1992) 83-103.
- LIEBERMAN, S. (ed), 1955-1976, *The Tosephta according to Codex Vienna, with variants from Codex Erfurt, Genizah Mss. and Editio Princeps (Venice 1521)*: Nueva York.
- NEUSNER, J., 1970a, *A life of Yohanan b. Zakkay. Ca. 1-80 C.E.*: Leiden.
- NEUSNER, J., 1970b, *Development of a legend*: Leiden.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, M., 1990, "Reinterpretación de palabras bíblicas con 'amar. Un procedimiento hermenéutico de los tannaitas" en *MEAH* 39 (1990) 31-38.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, M., 1992, *La Lengua de los Sabios. Morfosintaxis, I.*: Estella.
- ROSENBLATT, S., 1974, "The Interpretation of the Bible in the Tosefa" en *JQR. Monograph Series, N.IV.*, 1-23.
- WEISS, D., 1986, *Midrash, Mishnah and Gemara. The Jewish Predilection for Justified Law*: Cambridge-Massachusetts-London.